

BETANCOURTA Amanda; OSORIO J., Angela y GARCIAZ., Carlos. Atlas Lingüístico de Antioquia, Medellín. Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones, Centro de Investigaciones y Extensión, 1995, 490 págs. (Copia mecanografiada).

En buena hora llega a nuestras manos este trabajo de los investigadores Betancourt A., Osorio J. y García Z., profesores de la Universidad de Antioquia, quienes han hecho un acertado y profundo trabajo. con el apoyo de Colciencias.

Para el estudio y mejor comprensión, los autores presentan dicho trabajo en seis partes.

Con lo primero que se encuentran los ávidos lectores de variados intereses, especialmente los estudiosos del español, es con el interrogante de Victor Alvarez M. págs. 3-5, ¿por qué Antioquia? Manifiesta el autor que es evidente la diferencia cultural entre los paisas y los otros grupos regionales colombianos, si tenemos en cuenta aspectos como el uso del lenguaje, la dieta, los valores y costumbres, el tipo de relaciones sociales, el papel de la familia, los patrones de comportamiento, la relación entre el cuerpo y la sexualidad, etc., y. como éstos, muchos otros factores ponen de manifiesto una gran diversidad cultural en el espacio territorial de Colombia. Pues sin duda, hay una historia compartida de Colombia pero también hay una historia propia de cada una de sus comunidades regionales.

Tras una valiosa Presentación del doctor Joaquín Montes, págs. 6-8, vienen los agradecimientos de los autores, págs 9-10 A continuación encontramos la primera parte del Atlas Lingüístico de Antioquia que contiene los siguientes capítulos

1. ESTUDIO INTRODUCTORIO

1.1 Antecedentes

El principal y más inmediato antecedente de este trabajo es el ALEC, que es la obra más importante sobre el español de Colombia y el primer Atlas Lingüístico-Etnográfico que se publicó en Hispanoamérica Así mismo se tuvieron en cuenta:

- Los trabajos para el Atlas Lingüístico del Huila (inconcluso)
- Otros Atlas hispánicos
- Los estudios sobre el español de Antioquia (Diccionario del español de uso en Antioquia, dirigido por Javier Jiménez y Bibliografía Lingüística de Antioquia de César Muñoz Arroyave, entre otros)

1.2 Justificación

En cualquier comunidad son aspectos capitales la cultura y las tradiciones. La lengua es un elemento constitutivo de la cultura, y por ello, su estudio es de vital importancia para el quehacer del hombre y su relación con el medio Así pues, la elaboración de un Atlas Lingüístico es una tarea básica para el análisis de cualquier lengua, ya que, en cierta medida, constituye su descripción y registro. Con el Atlas Lingüístico de Antioquia se quiere presentar una caracterización del habla antioqueña, dar cuenta de cómo se nombran determinadas realidades en las diversas localidades o cómo se pronuncia en ellas una palabra o una frase

También se quiere mostrar el ingenio, la capacidad creativa de los hablantes, su riqueza asociativa y la variedad de formas y elementos invaluable de la comunidad antioqueña.

El ALA se justifica, según sus autores, porque pretende llenar la falta de macroestudios dialectales y lingüísticos en nuestro medio antioqueño.

1.3 Definición

El Atlas Lingüístico de Antioquia es un Atlas regional (véase El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal de José Joaquín Montes, 1982>, coordinado con el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC). La comparación con el ALEC y, menor grado, con otros Atlas del mundo hispánico, permite registrar las influencias reciprocas entre las diversas modalidades del español en Colombia, en Hispanoamérica y en España.

1.4 Objetivos

Objetivo general

Estudiar las diferentes realizaciones del habla, tanto a nivel rural como urbano, teniendo en cuenta el abanico que va desde las expresiones vulgares hasta las de carácter culto.

Objetivos específicos:

- Identificar los fenómenos característicos del habla regional en cuanto formadores de la lengua literaria.
- Reconocer e inventariar arcaísmos y neologismos.
- Señalar zonas de isoglosas para ubicar los fenómenos estudiados y la posible interacción e influencias de hablas de distintos subsistemas (Costa Atlántica, Chocó, Santander).
- Elaborar y aplicar el cuestionario en una veintena de municipios.
- Revisar el material recogido y seleccionar los datos de interés para su representación cartográfica y el levantamiento de mapas lingüísticos correspondientes a los niveles léxico, fonético y morfosintáctico.

1.5 Metodología

Durante el primer semestre (1990) se llevó a cabo la preparación del equipo de investigadores y de encuestadores.

1.5.1 Elaboración de cuestionarios

Inicialmente se elaboró un cuestionario preliminar sobre la base del cuestionario común y éste se validó mediante prácticas en diferentes localidades. Para la elaboración de sus cuestionarios el ALA tuvo en cuenta, y consultó los cuestionarios del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, del Atlas Lingüístico de Aragón, del Atlas Lingüístico del Huila (Colombia), del Atlas Lingüístico-Etnográfico del Surde Chile, del Atlas Lingüístico de España y Portugal y del elaborado para delimitar las áreas dialectales de Venezuela.

Del cuestionario del ALEC se tomaron los mismos temas para el cuestionario general o común, y a partir de éstos, se empezó a analizar pregunta por pregunta, con la finalidad de adecuar dichas preguntas al cuestionario del ALA. Una razón que llevó a hacer modificaciones y a suprimir algunas preguntas fue el hecho de que se trata específicamente de un Atlas Lingüístico.

El cuestionario está distribuido de la siguiente manera:

— Una parte se destina al léxico general y especializado. Se trata de averiguar qué nombre(s) corresponde(n) a determinado concepto en cada sitio, teniendo en cuenta los diferentes campos semánticos. El léxico general se recoge a partir de cuestionarios organizados por temas: cuerpo humano, vivienda, vestido, alimentación, instituciones y vida religiosa, festividades y distracciones, tiempo y espacio, el campo y los cultivos.

Además de estos cuestionarios están los especializados que incluyen temas relativos a ciertas prácticas o actividades productivas específicas de una región, por ejemplo: el café, la minería del carbón y del oro, la pesca, la ganadería, la caña de azúcar y la panela, el banano, la cerámica.

— Otra parte del cuestionario se destina a la fonética y a la fonología enmarcada dentro del objetivo general de ‘estudiar las diferentes realizaciones del habla’ se trata de recoger las variantes o alófonos de mayor frecuencia en la región, en especial de los que presentan mayor variación.

— El aspecto morfosintáctico del cuestionario atiende a variaciones de género, número, concordancia morfológica verbal, entre otros. Es importante subrayar, además, a la Fonoteca de las hablas de Antioquia, material recogido para el Diccionario del español de uso en Antioquia. Se han transcrito para cada localidad tres o cuatro grabaciones de aproximadamente media hora de duración cada una.

Para la aplicación se utilizó una técnica combinada entrevistas con grabación y observación directa e inferencia como complemento. La encuesta dialectal se realizó mediante la aplicación de la pregunta indirecta, tratando de inducir la respuesta por diferentes medios (definición del objeto, señalamiento, etc.) Algunas preguntas llevaron al encuestador a utilizar perifrases para ayudarle al informante a encontrar la respuesta. En el desarrollo de las encuestas la conversación reveló ser sumamente útil y fecunda, ya que daba un aire de espontaneidad y distensionaba al informante. Un aspecto que influyó negativamente en algunas respuestas fue la inclusión en el cuestionario de la palabra o palabras que podrían funcionar como posibles respuestas, pues con ello se introdujo un factor de confusión.

Las respuestas se anotaban directamente en el espacio correspondiente del cuestionario. Solamente se grabó la parte fonética. Una vez codificado, el material se transcribió mediante el procesador de palabras, ordenando por temas, localidades y el número de la pregunta, que sería, a su vez, el del mapa. Paralelamente se llevó a cabo la transcripción fonética del material grabado, incluyendo el que se tomó de la fonoteca.

Concluida esta primera etapa, se inició la segunda con la realización de las encuestas complementarias (segundo semestre de 1992) y además se llevó a cabo la tarea de la cartografía lingüística.

1.5.2 Encuestadores

El trabajo fue realizado por un grupo de profesores de planta del Departamento de Lingüística y Literatura y algunos colaboradores (profesores de cátedra y estudiantes de la Universidad a Distancia de la Facultad de Educación), capacitados lingüísticamente y con información previa acerca de las localidades exploradas.

1.5.3 Selección de las localidades

Para determinar las localidades donde se había de aplicar la encuesta se tuvieron en cuenta los siguientes criterios.

- Mayor densidad de población para las cabeceras municipales
- Distribución en zonas de las localidades por actividades predominantes, así: zona agrícola, zona minera, zona ganadera, zona pesquera.
- Mayor antigüedad, según fecha de fundación (presencia de arcaísmos, tradición oral).
- Contactos interdialectales para el estudio de isoglosas y demás fenómenos lingüísticos.

De un total de 124 municipios Luego se incluyeron otras localidades, lo que permitió la ampliación de la red hasta 45 municipios.

1.5.4 Selección de los informantes

Se seleccionaron hablantes nativos de la región y residentes allí por largo tiempo, de ambos sexos, de diferentes edades y niveles y que cubrieran tanto el ambiente rural como el urbano El promedio de informantes por localidad investigada fue de cuatro a cinco, considerando bien representada así el habla de cada municipio, lo que confirma que se trata de un estudio sincrónico del español hablado en Antioquia.

1.6 Cartografía

Consistió en pasar los datos lingüísticos procesados a los mapas que iban a conformar el Atlas. Para la identificación de las localidades se procedió de acuerdo con las instrucciones consignadas en el Manual del ALEC (véase Luis Flórez, Manual del ALEC, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1983, págs. 50-55).

El programa utilizado para elaborar los mapas en el computador fue el Corel Draw. Esto ha permitido la aplicación de la metodología del ALEC, por lo cual la lectura de los mapas puede hacerse en forma similar.

2. LOCALIDADES E INFORMANTES

En cada localidad donde se realizó la investigación se tuvieron en cuenta los siguientes datos: año de fundación, altura sobre el nivel del mar, temperatura, extensión, ubicación, población, economía, comunicaciones.

En cuanto a los informantes, los datos que se tuvieron en cuenta fueron' nombre, edad, nivel educativo, procedencia (padre y madre>, estado civil, sitios a donde ha viajado, donde ha estado o conoce, profesión

3. BIBLIOGRAFÍA SOBRE EL ATLAS

Aquí encontramos una selecta bibliografía (ocho referencias bibliográficas) sobre el ALA de los autores del mimo.

4. SIGNOS FONETICOS

Se relacionan los que se utilizaron en el trabajo, específicamente, los empleados para las vocales, semivocales, semiconsonantes y consonantes.

5. EL ATLAS

Aquí se incluye una muestra representativa para cada uno de los temas trabajados en el ALA. Cada mapa lingüístico lleva inscritos los símbolos de los fenómenos lingüísticos y la numeración correspondiente a cada localidad, así como también aparecen el número del mapa, la palabra objeto de estudio, otras respuestas y las variantes. Los mapas lingüísticos se encuentran distribuidos en tres partes en el trabajo. En la primera parte, que estuvo a cargo de Carlos García Z., los demás trabajos fueron el cuerpo humano, el vestido, la vivienda, la alimentación, la segunda parte, que estuvo a cargo de Angela Osorio J., comprende los temas siguientes: ganadería, animales domésticos, repules, insectos, batracios, pájaros, animales salvajes, otros cultivos. Y en la tercera parte, que estuvo a cargo de Amanda Betancourt A., se investigaron los siguientes aspectos: oficios y empleos, transporte, fonética, gramática

6. CONCLUSIONES

- El presentar el estado real del español hablado en Antioquia en sus aspectos léxico, fonético y morfosintáctico, constituye un aporte al estudio del español colombiano, aporte que permite iniciar estudios comparativos (teniendo en cuenta los datos del ALEC.), además de que abre muchas posibilidades a los investigadores para ahondaren el campo de la semántica, la pragmática y la sociolingüística, entre otras disciplinas.
- Con el Atlas se pretende mostrar una radiografía del español hablado en Antioquia, que pueda ser interpretada por un número amplio de estudiosos. Pero también la idea es que para ser consultado por toda clase de usuarios. Por ello, se ha pensado en un formato manejable para el uso del Atlas en los establecimientos de educación, formato conocido como la Propuesta Pedagógica. (Véase anexo 2 del ALA, págs. 431-453). Se pretende con dicha propuesta entrenar al estudiante en un tipo diferente de lectura que le permita enriquecer su universo simbólico mediante una forma de retorno a la provincia y a los elementos que han jugado un papel importante en la creación de su acervo cultural, todo ello articulado con el proyecto para la recuperación de la memoria cultural del pueblo antioqueño (esto se coordinó con la Secretaría de Educación Departamental de Antioquia), el Instituto de Estudios Regionales y el Proyecto Mapa Cultural de Antioquia).
- La riqueza léxica del Atlas Lingüístico de Antioquia se constituye en un valioso modo de acceso a una serie de vocablos y de significaciones, muchos de ellos no recogidos aún en los diccionarios corrientes de la lengua, pero sí en las obras de la literatura, no sólo de carácter regional sino también general. Por eso, desde la escuela podría plantearse la necesidad de combinar métodos que utilicen los diccionarios y también los Atlas Lingüísticos disponibles.

Obras observaciones:

- 1) El ALA permite la realización de estudios lingüísticos cooperativos y un amplio abanico de posibilidades investigativas.
- 2) Este trabajo representa un aporte al estudio y descripción de la variante antioqueña del español, y se inscribe en la línea trazada por el ALEC y, por consiguiente, en la dialectología hispánica.
- 3) La realización de trabajos similares en las diferentes regiones de Colombia podría servir para fijar pautas de comparación que enriquezcan nuestro conocimiento sobre el

español hablado en Colombia, gracias a los contrastes que sería posible establecer en cada uno de los niveles del análisis lingüístico, así como para la realización de estudios completos sobre cada uno de los tópicos apenas sugeridos aquí

- 4) En la medida en que las universidades asuman el liderazgo en materia de investigación lingüística se empezará a replantear la función del docente en torno a tareas concretas
- 5) Utilización del ALA en los cursos de dialectología y sociolingüística. Aquí cobra sentido la relación entre docencia e investigación (Lengua y región”, véase Anexo 1 del ALA, págs. 402-430). La docencia a partir de los materiales del Atlas (mapas lingüísticos) se convierte, a su vez, en un semillero de investigaciones
- 6) Ya se han comenzado a elaborar proyectos e investigaciones, iniciados desde el aula de clase con la asesoría de la universidad (p.e., “sociolingüística de los insultos”, ‘Actividad minera’, “Estudio léxico de la minería en Antioquia”, ‘Léxico popular del café en Antioquia’) Otro tanto se espera hacer con los cuestionarios específicos de la minería, la cerámica, el banano, la caña de azúcar y la panela entre otros

6.1 Algunos resultados a manera de conclusión

- 1) Los mapas léxicos, pueden ser aprovechados para la enseñanza del español como lengua materna en escuelas y colegios (véase Propuesta Pedagógica, págs 431-453). Asimismo el caudal léxico del ALA, ha sido el punto de partida para un estudio sobre la posible irradiación de usos y normas, tal como se puede ver en el artículo “Alcance y proyecciones del Atlas Lingüístico de Antioquia” (véase Anexo 3, págs. 455-474)
- 2) Los mapas fonéticos, han dado pie para el estudio fonético del español hablado en Antioquia presentado en el artículo “Lengua de región” (véase Anexo 1, págs. 402-430) Por otra parte, ellos constituyen un material de trabajo para los cursos de fonética, tanto del pregrado como el posgrado. Ya se han encontrado algunas pistas para un estudio sobre la “Fonología de las sibilantes y de las oclusivas sonoras en Antioquia”.
- 3) Los mapas sobre gramática son apenas un abre bocas en relación con las posibilidades de trabajo a partir de las grabaciones. Buena parte de los datos han sido transcritos y pueden ser utilizados para futuros estudios En este sentido se está elaborando un proyecto para el estudio del leísmo, el uso de algunas proposiciones, el qué, el diminutivo, algunos vetos y conjunciones y toda clase de elementos morfofonemáticos

7. ANEXOS

Los autores ofrecen al final del trabajo los anexos que sustentan la investigación Dichos anexos van ubicados en el siguiente orden:

ANEXO 1. Lengua y región. En este artículo se incluye la fundamentación teórica del ALA (véanse págs 402-430).

ANEXO 2. Propuesta pedagógica. Con ésta se pretende examinar la aplicabilidad del ALA a la enseñanza de la lengua materna y, por ende, diseñar modelos de aplicación acordes con la necesidad y nivel educativo que nos permitan trabajar en el binomio investigación-docencia (véanse págs 431-453).

ANEXO 3. Alcance y proyecciones del Atlas Lingüístico de Antioquia. Uno de los objetivos propuestos en este anexo consiste en examinar el estado actual de la cuestión a la luz de

los resultados del ALA, así como también identificar posibles núcleos de irradiación de normas lingüísticas (véanse págs 455474).

Ricardo Aparicio Ramírez
Universidad Pedagógica Nacional